Успенская Евгения Анатольевна, Шмаль Мери Васильевна

ОПИСАНИЕ ГРАФИКА КАК СПОСОБ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-НАПРАВЛЕННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/3/57.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (46). С. 171-181. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

иностранному языку» ассоциируется не только с языковым материалом (и соответствующими навыками), но и с так называемым лингвострановедческим материалом и паралингвистическим материалом [3, с. 19].

В психологии речи и лингводидактике традиционно различают четыре вида речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо. Формирование навыков нормативного интонационного оформления собственных высказываний на иностранном языке, как известно, представляет большие трудности. В первую очередь это объясняется тем, что процесс говорения на изучаемом, т.е. еще недостаточно усвоенном, языке сопровождается, как правило, значительным эмоциональным напряжением. По сравнению с другими ярусами языка интонация в меньшей степени регулируется сознанием и теснее связана с эмоциями. А поскольку эмоциональная сфера человека развивается во взаимодействии с интонацией родного языка, любая эмоциогенная ситуация создает сильное интерферирующее воздействие родного языка на интонацию еще только усваиваемого иностранного языка, что замедляет становление интонационных навыков.

Трудоемкость и низкая результативность обучения интонации для говорения заставляют ставить вопрос о том, что соответствующий минимум должен быть строго ограничен. Помимо исключения равнозначных интонационных средств или их существенного ограничения можно сократить объем материала, подлежащего усвоению в плане говорения, за счет эмоционально-модальных интонационных единиц. Это возможно благодаря тому, что не все содержания, закрепленные в языке за интонацией, являются в такой мере важными для коммуникативной деятельности выпускников, чтобы оправдывались усилия, необходимые для их усвоения [Там же, с. 20]. Кроме того, в процессе говорения многие эмоционально-модальные оттенки мысли могут быть адекватно выражены с помощью лексических и грамматических средств, а они усваиваются легче, чем интонационные средства, и при формировании содержания обучения им следует отдать предпочтение.

Чтение вслух как вид вербальной активности, безусловно, имеет свою специфику. При чтении вслух специфично и оперирование интонационными средствами: в процессе говорения интонацией оформляется и выражается содержание, определяемое говорящим, а в процессе чтения - содержание, заключенное в тексте. Поэтому для обучения адекватному чтению вслух нужны специальные упражнения.

Необходим самостоятельный интонационный минимум для чтения вслух. Этот минимум должен и (с точки зрения его доступности для усвоения) может быть больше по объему, чем интонационный минимум для говорения. Но дело не только в объеме: основания отбора интонационного, минимума для чтения вслух должны быть иными, чем при составлении минимума для говорения.

Таким образом, как показал проведенный анализ, **в пределах одной психологической модальности**, в данном случае устной (в рамках чтения обсуждается только озвучивание текста), может возникнуть **потребность в выделении не двух минимумов, а трех**: помимо рецептивного минимума (который выше не рассматривался) отбираются минимумы для говорения и для чтения вслух. Это раздвигает рамки привычных представлений о том, каковы проявления функционального дифференцирования минимумов при обучении иностранному языку.

В заключение хочется еще раз подчеркнуть основное достоинство идеи функционального дифференцирования минимумов: она дает возможность организовать обучение иностранному языку более экономно и более рационально. Опыт работы многих учебных заведений, целый ряд методических исследований у нас в стране и за рубежом подтверждают целесообразность практической реализации этой идеи и дальнейшей разработки теории, в основе которой лежит эта идея.

Список литературы

1. **Измайлов М. А.** Проблема системы упражнений в методике обучения иностранным языкам // Методика преподавания иностранных языков. 2008.
2. **Павлова С. В.** Обучение иноязычному произношению на коммуникативной основе // Иностранные языки в школе. 1990. № 1.
3. **Стояновский А. М., Пассов С. И.** Ситуация речевого общения как методическая категория // Там же.
4. **Шамов А. Н.** Принципы обучения лексической стороне иноязычной речи // Там же. 2009.

УДК 372.881.1

Евгения Анатольевна Успенская, Мери Васильевна Шмаль
Национальный исследовательский университет - Высшая школа экономики

ОПИСАНИЕ ГРАФИКА КАК СПОСОБ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-НАПРАВЛЕННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ©

Социально-экономические и культурные преобразования современного общества, расширение международных контактов, а также вхождение России в Европейское и мировое образовательное пространство предъявляют дополнительные требования к специалистам-выпускникам высших учебных заведений. Воз-

© Успенская Е. А., Шмаль М. В., 2011

растают требования к уровню подготовки высококвалифицированных специалистов, в том числе к уровню владения иностранным языком. С этой целью во многих нелингвистических вузах введен дополнительный факультативный курс второго иностранного языка.

Процесс овладения вторым иностранным языком сопряжен с некоторыми весьма существенными трудностями. Первая и самая главная - недостаточное количество часов, отводимое на изучение иностранного языка. Вторая не менее существенная - возрастающие требования, к уровню владения им. В связи с этим, возникает необходимость, в первую очередь, оптимизации процесса обучения.

Одним из условий оптимизации служит учет возрастных и психологических особенностей студентов. Известно, что обучаемые студенческого возраста и, особенно, студенты старших курсов, с чем приходиться сталкиваться при преподавании второго иностранного языка, осознают себя самостоятельной самоуправляемой личностью. Они, как правило, имеют определенный жизненный и учебный опыт. Их характеризует стремление к практическому применению полученных знаний и умений. Высокая изначальная профессиональная мотивация служит важным фактором оптимизации процесса обучения. Об этом свидетельствуют также исследования А. В. Барыбина [1]. Согласно его наблюдениям, возрастные и психологические особенности студентов могут получить максимальное развитие, если процесс обучения иностранному языку будет проходить синхронно с формированием умений будущей практической деятельности. Это значит, что процесс обучения второму иностранному языку в нелингвистическом вузе должен быть по возможности профессионально ориентирован. Поэтому в учебный процесс следует вводить учебные элементы, формирующие профессиональные навыки и компетенции, необходимые для становления специалиста. Уместно, однако, заметить, что профессиональная направленность в процессе обучения второму иностранному языку возможна только на втором году его изучения, т.е. соответственно на третьем курсе обучения студентов. Действительно, к этому времени студенты имеют реальные достаточно глубокие и системные знания по своему предмету, владеют терминологией и хорошо разбираются в базовых понятиях. Тем не менее, недостаточное количество учебных часов и ограниченное владение вторым иностранным языком не способствуют полноценному профессионально ориентированному обучению. Приходится использовать лишь некоторые компоненты профессионального обучения: чтение и реферирование текстов по специальности, поиск профессиональной информации в различных её источниках, ведение личной и деловой переписки. В этот список целесообразно внести еще один важный компонент профессиональной деятельности - умение анализировать информацию, представленную в графике, таблице или диаграмме. Необходимость диктуется тем, что данный вид деятельности является частью экзамена, для получения сертификата *Test DaF*, дающего право на обучение или работу в Германии [2].

В связи с этим хотелось бы остановиться на данном аспекте обучения более подробно. Для того, чтобы график, таблица или диаграмма соответствовали принципам интегрирующего языкового и неязыкового образования специалиста, он должен отвечать определенным требованиям. Во-первых, график должен быть профессионально ориентированным и личностно-значимым. Это значит, что студентам разных специальностей следует предлагать графики, которые соответствуют их профессии, а в некоторых случаях - узкой профессиональной направленности. Важным условием является также аутентичность графика и его полное соответствие специфическим особенностям построения графиков, принятым в научной и профессиональной литературе страны изучаемого языка. И, в-третьих, график должен обладать всеми качествами, чтобы его можно было использовать как средство обучения, т.е. должен иметь свойства, необходимые для полноценного анализа с использованием максимального количества лексических и грамматических единиц. Он должен способствовать развитию творческого потенциала студентов и служить стимулом для дальнейшего обсуждения проблемы, иллюстрированной им.

Следующая проблема, с которой приходится сталкиваться преподавателю при анализе графического материала, - это подготовка языкового материала. Памятуя о том, что количество часов ограничено, при отборе языкового материала необходимо воспользоваться принципом его минимизации, но в полном соответствии с коммуникативными потребностями обучаемых. Известно, что для описания одного и того же явления, можно использовать разные языковые средства. В данном случае важно определить тот минимум языковых средств, который необходим для анализа графика. Что же касается других вариантов языковых средств, то они могут быть использованы при описании других графиков после того, как первый вариант полностью закреплен, и студенты практически не допускают ошибок в их употреблении. В некоторых случаях приходится ограничиваться только одним вариантом лексических и грамматических форм. Важной задачей при обучении описанию графика является формирование умения структурирования, правильной последовательности анализа графика. Структурирование высказывания предполагает наличие следующих умений:

- определение темы графика;
- определение источника и времени происхождения графика;
- выделение ключевых значимых компонентов графика: взлеты, падения, максимум, минимум;
- анализ данных графика, определение общих тенденций, сходства и отличия;
- формулирование собственной позиции по материалам графика.

Для формирования умения правильно структурно и достаточно полно анализировать график предлагается серия вопросов и пояснений, которые являются опорой и подсказкой при описании графика.

WIE BESCHREIBT MAN EINE GRAFIK

Beachten Sie folgende Punkte, die bei jeder Grafikbeschreibung zur Orientierung dienen können

I. Einleitung - Beschreibung - persönlicher Eindruck

1) Bei der Grafikbeschreibung müssen Sie die wichtigsten Informationen zusammenfassen.

2) Zu Beginn ist es wichtig genau das Thema zu nennen (Nennen Sie am Anfang wie das Thema der Grafik lautet. Sehen Sie sich dazu Titel und Untertitel der Grafik an).

3) Gehen Sie dann auf die wichtigsten Informationen ein:

– Welche Quelle hat die Grafik?

– Wie ist zeitlicher Verlauf? Welchen Zeitraum umfasst die Grafik bzw. von wann (aus welchem Jahr) stammt die Grafik?

– Was ist in der Grafik dargestellt und was fällt besonders auf?

– Nennen Sie so genannte Eckdaten, das heißt Daten, die an den Extrempunkten von Entwicklungen stehen: *Anfang - Ende - Höhepunkt - Tiefpunkt*. Wie ist die Verteilung der Daten: sehr unterschiedlich oder eher gleichmäßig? Welche Jahreszahlen sind wichtig und warum?

4) Sie können auszeichnen, welche Zahlen besonders groß und welche besonders klein sind.

5) Es ist nicht immer wichtig, jedes Detail und jede Zahl wiederzugeben. Sie können auch Zahlenangaben ungefähr angeben oder runden *(circa, etwa, ungefähr, fast, ein Viertel, ein Drittel, die Hälfte, etwas über / unter, (etwas) mehr als, (etwas) weniger als ets).* Zum Beispiel: 49% - *fast / circa / ungefähr die Hälfte / etwas weniger als die Hälfte.*

6) Als weitere Anregung zum Üben können Sie sich an folgenden Fragen orientieren:

– Zeigt die Grafik bestimmte Entwicklungen? Wenn sie bestimmte Entwicklungen zeigt, nennen Sie mögliche Gründe für die dargestellte Entwicklung und dann beschreiben Sie wichtige Entwicklungen.

– Was finden Sie besonders interessant / merkwürdig?

– Gibt es in der Grafik Extremwerte? Wo liegen sie?

7) Zur Beschreibung von Grafiken können Sie auch folgende Formulierungen sammeln:

– ***Zunahme*** (zunehmen, ansteigen, größer werden, wachsen, sich erhöhen, sich verdoppeln, sich vervielfachen, sich vergrößern);

– ***Abnahme*** (abnehmen, sinken, kleiner werden, schrumpfen, zurückgehen, rückläufig sein, sich verringern);

– ***keine Veränderung*** (unverändert sein, gleich bleiben, stabil bleiben, konstant bleiben, keine Veränderung aufweisen).

8) Zum Schluss können Sie Ihre eigene Meinung zum Thema äußern und auch hinzufügen: Wie würde eine vergleichbare Grafik für Ihr Heimatland aussehen?

9) Wenn Sie mit dem Partner berichten, dann fragen Sie auch ihn nach seiner Meinung zu Ihrer Vorlage.

Известно, что для описания графика используется специальный вокабуляр, и его следует выделить заранее.

II. Bevor Sie sich auf die Beschreibung der Grafiken vorzubereiten beginnen, beachten Sie bitte den Wortschatz zum Thema

die Abbildung - изображение
die Quelle (-n) - источник
umfassen - содержать в себе, охватывать
darstellen - изображать, представлять
auffallen - бросаться в глаза, поражать
die Entwicklung (-en) - развитие, разработка, создание, конструкция
betragen + Akk. - составлять, ровняться
ausmachen +Akk. - составлять, значить
entfallen + auf Akk. - доставаться, выпадать (на ч/к-либо долю)
sich belaufen + auf Akk. - составлять (к-либо сумму)
der Höhepunkt (-e) - вершина, высшая точка
der Tiefpunkt (-e) - низшая точка
unterschiedlich - различный, разный
gleichmäßig - равномерный, ровный
in gleichem Maße - в одинаковой степени
aufschlussreich - информативный
Angaben ungefähr angeben oder runden - указать (обозначить) данные примерно или округлить
wiedergeben - передавать содержание, суть
circa (= zirka) - примерно, приблизительно
die Hälfte - половина
anderthalb / eineinhalb - 1,5
zweieinhalb / dreieinhalb … - 2,5; 3,5…

die Anregung (-en) - побуждение, толчок, импульс, инициатива
merkwürdig - удивительный, странный
der Extremwert (-e) - экстремальное значение
die Zunahme - рост, увеличение, повышение
zunehmen - увеличиваться, усиливаться, возрастать
ansteigen - подниматься, повышаться, увеличиваться, возрастать
wachsen - расти, возрастать, увеличиваться
sich erhöhen - повышаться, увеличиваться
sich verdoppeln - удваиваться, увеличиваться вдвое
sich vervielfachen - увеличиваться (в несколько раз)
die Abnahme - убыль, спад, уменьшение, ослабление
abnehmen - убывать, уменьшаться
sinken - падать, понижаться, уменьшаться, ослабевать
schrumpfen - сокращаться, уменьшаться
zurückgehen - падать, снижаться
rückläufig - снижающийся, сокращающийся
sich verringern - уменьшаться, сокращаться, снижаться
die Verringerung - снижение, уменьшение
unverändert (sein) - быть неизменным
konstant bleiben - оставаться постоянным
keine Veränderung aufweisen - не проявлять / показывать изменений
abbilden - изображать, представлять, отображать, воспроизводить
die Maßeinheit (-en) - единица измерения, мера
der Anteil (-e) - часть, доля, участие, интерес, заинтересованность
… ist von 50% bis 80% gestiegen - увеличился с 50% до 80%
… ist um 30% gestiegen - возрос / увеличился на 30%
sich beziehen (auf Akk.) - относиться к кому/чему-либо, касаться кого/чего-либо
feststellen - устанавливать, определять
(sich) äußern (über Akk.) - выражать, высказываться, отзываться о ком/чем-либо
hinzufügen - дополнять, добавлять, прибавлять
vermutlich - предположительно, вероятно, наверное
möglicherweise - быть может, пожалуй, возможно, что...
anscheinend - по-видимому, кажется
überraschend - удивительно, неожиданно
veranschaulichen - наглядно объяснять / показывать / отражать / демонстрировать
annehmen - предполагать, допускать
Meiner Meinung / Ansicht nach - по моему мнению, на мой взгляд

Folgende Redemittel können Ihnen auch bei einer Grafikbeschreibung helfen

Важный этап при обучении описанию графика - это целенаправленная отработка речевого материала. В первую очередь это касается фраз-клише.

Весь языковой материал может быть структурирован в соответствии с умениями, необходимыми для описания графика.

Данные структуры используются для описания темы графика:

– Seit einiger Zeit wird über … diskutiert
– Das Schaubild gibt Informationen über das Thema: …
– In dieser Abbildung können wir Informationen über … finden
– In diesem Diagramm sehen wir, wie / wie viel …
– In dem Text zur Abbildung steht, dass …
– Bei dieser Grafik geht es um …
– Thema der vorliegenden Grafik ist …
– Die vorliegende Grafik gibt zu dem Thema … interessante Informationen.
– In der vorliegenden Grafik ist … abgebildet.

С помощью следующих структур можно уточнить источник и время происхождения графика:

– Die Abbildung mit dem Titel „ … “ stammt aus der Zeitschrift „Der Spiegel“. Als Quelle ist München angegeben.
– Die Grafik von … mit dem Titel „ … “ aus dem Jahr 2005 bildet … ab.
– Die Grafik zeigt, dass es in Deutschland viele … gibt.
– Denn sie stellt dar, wie sich der Anteil der … im Verhältnis zu … in Deutschland entwickelt hat.
– Die Grafik / Statistik bezieht sich auf den Zeitraum von 1998 bis zum Jahr 2010.

Данные выражения помогут описать значимые компоненты графика, выделить максимальные числа.

– 2005 lag der Anteil der … bei circa 15 Prozent.

– In der Grafik kann man sehen, dass …
– Man sieht, dass …
– Man kann feststellen, dass …
– An erster / zweiter / fünfter / vorletzter / letzter Stelle steht / kommt / liegt / ist …
– Auf dem ersten / zweiten / fünften / vorletzten / letzten Platz liegt / kommt …
– Auf Platz 5 kommt / folgt …
– An der Spitze liegt / steht // Spitzenreiter ist …
– Zuerst / zuletzt kommt …
– Im vorderem Drittel liegt / befindet sich
– Im Mittelfeld liegt / befindet sich
– Das Schlusslicht ist …
– Insgesamt kann man sehen, dass sowohl der Anteil … als auch der Anteil … seit 2005 deutlich gewachsen / gesunken ist.
– Der Anteil ist von 50% bis 80% gestiegen.
– Der Anteil ist um 30% gestiegen.

Следующие фразы помогут проанализировать данные графика, уточнить или предположить причины и тенденции.

– Der Grund für den Aufstieg (Senkung / Verringerung …) ist vermutlich / wohl / wahrscheinlich / möglicherweise …
– Man kann erkennen, dass …
– Mir fällt auf, dass …
– Die meisten … / Die wenigsten …
– Anscheinend spielt … (k)eine wichtige Rolle.
– Ich finde es merkwürdig / überraschend, dass ...
– Zuletzt kommt …
– Die Grafik veranschaulicht …

И, наконец, фразы, необходимые для завершения анализа графика, высказывания собственной позиции и сравнение с другими странами или со своей страной.

– Anschließend möchte ich feststellen, dass …
– Zusammenfassend kann man / lässt sich sagen / festhalten, dass …
– Ich glaube / vermute / nehme an / denke / meine, dass …
– Nach meiner Vermutung / Ansicht / Meinung ist … begründet.
– Ich bin der Meinung zu diesem Thema, dass …
– Aus meiner Sicht …
– Meiner Ansicht nach würde eine vergleichbare Grafik für Russland ebenso / ganz anders aussehen, weil …

Данные тренировочные упражнения помогут закреплению языкового материала и формированию умений описания графика.

Übungen zum Training

Übung 1

Übersetzen Sie folgende Redemittel und Ausdrücke, die beschreiben, dass sich keine Veränderung ergeben haben.

1) Die Zahl hat sich nicht verändert.
2) Die Zahl lag unverändert bei … .
3) Die Zahl blieb gleich.
4) Der Wert blieb konstant bei … .
5) Der Wert war gleich bleibend.
6) Der Wert lag kontinuierlich bei … .
7) Die Werte waren stabil.

Übung 2

Sagen Sie es einfacher.

Beispiel: *Zweimal größer = verdoppelt*

1) dreimal größer = _____
2) viermal größer = _____
3) zehnmal größer = _____
4) hundertmal größer = _____

Übung 3

Finden Sie Alternative Formulierungen, um Zahlenverhältnisse auszudrücken.

1) Im Jahr 1999 nutzten 11 Prozent der deutschen Haushalte regelmäßig das Internet. 2001 waren es bereits 29 Prozent.

2) 51 Prozent der Deutschen besaßen 1999 einen PC.

3) 1999 haben 11 Prozent der Deutschen das Internet regelmäßig genutzt, im Jahr 2000 waren es 20 Prozent.

A. Etwa die Hälfte der Deutschen besaß 1999 einen PC.

B. Von 1999 bis zum Jahr 2001 (innerhalb von zwei Jahren) hat sich der Prozentsatz der Internetnutzer in Deutschland beinahe verdreifacht.

C. Der Anteil der Internetnutzer in Deutschland hat sich von 1999 bis zum Jahr 2000 fast verdoppelt.

Übung 4 (zum Wortschatz)

Wählen Sie Wörter, die den richtigen Sinn bezeichnen (nur ein Wort passt).

1) Der Zahl der Beschäftigten ist in diesem Zeitraum von 36400 um Tausend auf 35400 (zurückgegangen / angestiegen).

2) Der Zahl der Beschäftigten ist in diesem Zeitraum von 35400 um Tausend auf 36400 (zurückgegangen / angestiegen).

3) (Die Maßeinheit / Der Anteil) des Profits beträgt 23,5%.

4) Der Unterschied (ausmachen / entfallen / auffallen) 200 Euro.

5) Fast 50% der Einnahmen (darstellen / abbilden / entfallen) auf Mitgliedsbeiträge.

6) Der Unterschied in der Lebenserwartung von Männern und Frauen (verdoppelt sich / beläuft sich / vervielfacht sich) auf 6 Jahre.

7) In einigen Bundesländern ist die Schulzeit bis zum Abitur auf 12 Jahre (verkürzt / verlängert) worden, da deutsche Studenten älter als der weltweite Durchschnitt sind.

8) Während britische Studenten ihr Studium im Alter von (gleichmäßig / circa) 18, 19 Jahren aufnehmen, sind deutsche Studienanfänger meist schon über zwanzig Jahre alt, wenn sie anfangen zu studieren.

9) In anderen europäischen Ländern (beträgt / entfällt) die Schulzeit häufig auch (nicht mehr als / unterschiedlich) 12 Jahre.

10) Aber gerade in Deutschland wird oft beklagt, dass die Studienzeit (unterschiedlich / verglichen) mit anderen Ländern schon jetzt (etwas weniger / relativ lang) ist.

11) Fremdsprachenkenntnisse sind nicht für alle Studienfächer (in gleichem Maße / konstant) wichtig.

12) Im akademischen (Bereich / Grund) gibt es (fast / kaum) noch berufliche Positionen, für die keine Fremdsprachenkenntnisse notwendig sind.

Übung 5

Ersetzen Sie in folgenden Sätzen die fett gedruckten Wörter durch sinnverwandte. Notieren Sie alle Möglichkeiten, die Ihnen einfallen.

1) Infolge der ***wachsenden*** Bedeutung internationaler Beziehungen werden in ***immer mehr*** Berufsfeldern Fremdsprachenkenntnisse verlangt.

2) Mit der wachsenden Internationalisierung von Wirtschaft, Politik und Wissenschaft ***nimmt*** der Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen ***zu***.

3) Lässt sich in diesem Zeitverlauf eine ***Zunahme*** oder ***Abnahme*** feststellen? Oder weist die Grafik eher gleich bleibende Werte mit ***geringer*** Variation auf?

4) ***Die Abbildung*** gibt Informationen über das Thema „Fremdsprachenlernen“.

5) Zu diesem Problem gibt es unterschiedliche ***Auffassungen***.

6) Die Zahl der Pkw-Besitzer hat sich letztes Jahr ***nicht verändert***.

7) ***An erster Stelle*** bei den Internetnutzern stehen die Studenten.

8) ***Bemerkenswert*** ist in der Grafik ***die Tendenz*** zum Klimawandel.

9) Seit 1990 ***erhöhte sich*** die Erdtemperatur drastisch und erreichte im Jahr 2000 ihren vorläufigen Höchstwert mit 15,6 Grad.

При описании графиков часто используются предлоги: на, до, с ____ до. Использование этих предлогов в русском и немецком языках отличаются и поэтому возникают типичные ошибки. Для предупреждения их возникновения необходима предварительная тренировка.

Übung 6

Beachten Sie die Verwendung der Präpositionen *um, auf, von … auf*.

Beispiel: Der Anteil ist ***von*** 50% ***auf*** 80% gestiegen (zwei Werte).

Der Anteil ist ***um*** 30% gestiegen (Differenz).

Ergänzen Sie die Präpositionen *um* (на), ***auf*** (до), ***von … auf*** (с … до).

Die Preise ermäßigen sich _____ 5%.

1) 2005 sank der Anteil der amerikanischen Wagen _____ weniger als 8%.

2) Ihr höchster Anteil lag 1997 bei 7% und sank bis 2005 _____ 3%.

3) Letzte Woche ist der Eurokurs _____ 2% gestiegen.
4) Seit 1995 ist der Anteil der japanischen Wagen _____ knapp 4% gestiegen.
5) Der ehemalige Arbeitsdirektor bei Volkswagen hat die Wochenarbeitszeit _____ 28,5 Stunden reduziert.
6) Die Wochenarbeitszeit wurde _____ 36 _____ 28,5 Stunden reduziert, mit entsprechender Verringerung der Arbeitslöhne natürlich.
7) Im letzten Jahr ist das Einkommen der privaten Haushalt _____ 3% gestiegen.
8) Ab dem ersten April wird die Steuer auf alle Lebensmittel _____ 1,5% erhöht.
9) Seit 1997 rechnet die EU-Kommission mit einer zumindest vorübergehenden Zunahme der Arbeitslosenquote in der EU _____ 7,7 in diesem _____ acht Prozent im nächsten Jahr.
10) Der Dow-Jones-Index stieg bis Freitag _____ den höchsten Preis seit mehr als vier Monaten.
11) Das Bundesfinanzministerium plant im nächsten Jahr eine Erhöhung des Tabakpreises _____ 5%.
12) Die Nachfrage nach Neuwagen ist im letzten Jahr _____ 8% _____ 11% gestiegen.
13) Es ist sehr wahrscheinlich, dass die Preise für PKWs im nächsten Jahr _____ 2,5% sinken.
14) Man kann damit rechnen, dass die Computerpreise bald _____ 9,5% fallen.
15) Der Kurs des Dollars hat letzte 3 Jahre _____ 5% zugenommen.
16) Die Preise auf Haushaltsgeräte sind _____ 4,8% zurückgegangen.
17) Da deutsche Studenten älter als der weltweite Durchschnitt sind, ist die Schulzeit bis zum Abitur in einigen Bundesländern _____ 12 Jahre verkürzt worden.

Известно, что большую трудность представляет собой чтение числительных, дробей, процентов. Именно они чаще всего встречаются в графиках и специальной литературе. Этот языковой материал должен быть отработан заранее.

Übung 7
Drücken Sie folgende Bruchzahlen in Wörtern aus.
1) 1/2 _____
2) 2/3 _____
3) 1/5 _____
4) 1/10 _____
5) 1/100 _____
6) 3/4 _____
7) 0,3 _____
8) 0,02 _____
9) 2,1 _____
10) 60% _____
11) 39% _____

Übung 8
Runden Sie die Zahlen ab / auf.
1) 6,9
2) 15,1
3) 39,1
4) 9,8
5) 50,2

Übung 9
Ergänzen Sie die Sätze mit Redemitteln, die bei Vergleichen benutzt werden können: *erkennt man, gesteigert, stark gestiegen, Steigerung, Vergleich, vergleicht, Während.*
1) Im _____ zum Jahr 1999 ist die Zahl der Internet-Nutzer _____.
2) Wenn man die Zahl der Internetnutzer in den Jahren 1999 und 2001 _____, dann _____ eine _____ von 11% auf 29%.
3) _____ 1999 nur 11% der PC-Besitzer das Internet regelmäßig nutzen, sind es im Jahr 2001 bereits 29%.
4) Im Jahr 2001 hat sich die Zahl der Internetnutzer auf 29% erhöht, die Zahl der PC-Besitzer hat sich im Vergleich zu 1999 um 12% _____.

Важное место в комплексе упражнений занимает описание графиков. Целесообразно начинать с текстов-образцов. Желательно, чтобы эти тексты представляли собой описания разных вариантов графиков. На первом этапе для облегчения процесса обучения предлагаются слова, которые студентам предстоит вставить в текст.

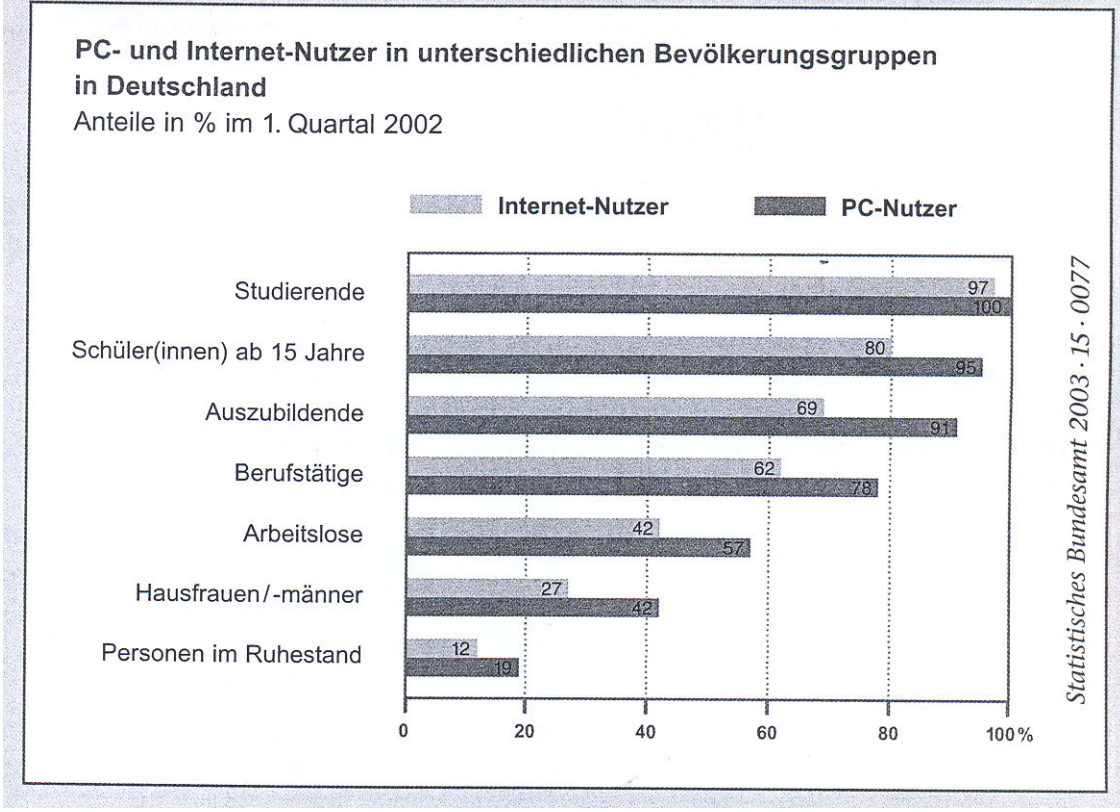
Übung 10

Ergänzen Sie in den folgenden Lückentexten die Satzverbindungen und die Redemittel zur Grafikbeschreibung.

Internetnutzung

Rund 34 Mill. Menschen nutzten in Deutschland im ersten Quartal 2002 das Internet, das waren 46 % der Bevölkerung im Alter ab zehn Jahren. Der Anteil der Internet-Nutzer war dabei bei Männern mit 52 % um 11 Prozentpunkte höher als bei Frauen (41 %).

Der überwiegende Teil der Nutzer sah im Internet vor allem ein Kommunikationsmittel, eine wichtige Informationsquelle zu Produkten und Dienstleistungen sowie eine Wissensquelle für die allgemeine und berufliche Bildung.



Text 1

Satzverbindungen:

aber, denn, so, wenn, denn

Redemittel:

auffallend ist, etwa ein Fünftel, Prozent, so viele Menschen, mehrheitlich, etwa die Hälfte, Internetnutzung, veröffentlicht, das Internet, aus den Daten der Grafik kann man schließen, Internetanschluss, die meisten, mit dem Titel, seltener, vermutlich, nur 42%

Grafikbeschreibung

Immer mehr Menschen besitzen weltweit einen Computer und auch _____ (1) gehört inzwischen für viele zum Alltag.

In der vorliegenden Grafik _____ (2) „PC- und Internetnutzer in unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen“ wird die Situation in Deutschland für das erste Quartal 2002 dargestellt. Die Daten stammen vom Statistischen Bundesamt und wurden 2003 _____ (3). Die Werte sind in _____ (4) angegeben.

_____ (5) man die Grafik betrachtet, fällt auf, dass _____ (6) PC-Nutzer jung sind und sich entweder in der Ausbildung oder im Berufsleben befinden. _____ (7) verwenden 100% der Studenten, 95% der Schüler, 91% der Auszubildenden und 78% der Berufstätigen einen Computer. Die Menschen dieser Gruppen surfen _____ (8) auch im Internet (zwischen 62% und 97%).

Bei den Menschen, die nicht mehr in der Ausbildung sind und keinen Beruf ausüben, sieht die Situation ganz anders aus. _____ (9) der Arbeitslosen verfügt über einen PC. Und _____ (10) der Hausfrauen /

Hausmänner sowie _____ (11) der Rentner nutzen einen Computer zu Hause. _____ (12) dass diese Menschen auch _____ (13) im Internet surfen.

_____ (14) spielen sowohl das Alter als auch die Ausbildung eine Rolle bei der Internetnutzung. _____ (15) immerhin noch 42% der Arbeitslosen Nutzer und 27% der Hausfrauen / Hausmänner benutzen das Internet, _____ (16) nur 12% der Rentner.

Interpretation / Eigene Wertung

_____ (17), dass das Internet sich auch in Zukunft in Deutschland weiter durchsetzen wird. _____ (18) offensichtlich spielt es eine große Rolle in der Ausbildung und im Berufsleben.

Nach meiner Meinung ist die Internetnutzung in den einzelnen Ländern sehr unterschiedlich. Offensichtlich besitzen nicht überall _____ (19) einen Computer wie in Deutschland, weil die Anschaffungskosten sehr hoch sind.

Ich vermute, dass eine vergleichbare Grafik für mein Heimatland nicht viel anders aussehen würde. In der letzten Zeit verbreitet sich auch in Russland die _____ (20) immer schneller. Nicht nur am Arbeitsplatz, sondern auch zu Hause haben immer mehr Menschen einen Computer mit _____ (21).

Text 2

Satzverbindungen:

da, die, und, von denen, während

Redemittel:

an erster Stelle bei, Angaben, auf dem vierten Platz, Informationsmittel, Grafik, das Schlusslicht bilden, fast alle, für Studenten, die Daten legen nahe, Internetanschluss, es folgen, gefolgt von, Deutschland, vermutlich, weiter zunehmen

Grafikbeschreibung

Das Internet verbreitet sich immer schneller. Das bestätigt auch die vorliegende _____ (1), die uns interessante Informationen zum Thema „Internetnutzung“ gibt. Sie stellt die PC- und Internetnutzer in unterschiedlicher Bevölkerungsgruppen in _____ (2) dar. Einige aufschlussreiche Daten können wir der folgenden Grafik entnehmen. Die _____ (3) sind in Prozent.

_____ (4) den Internetnutzern stehen die Studenten, _____ (5) fast alle einen Computer verwenden und im Internet surfen. _____ (6) die Schüler(innen) und Auszubildenden, _____ (7) 95% bzw. 91% einen Computer nutzen. Sie gehen auch _____ (8) (80% bzw. 69%) ins Internet. Die Arbeitslosen liegen mit großem Abstand _____ (9) mit 57% PC-Nutzern, _____ (10) den Hausfrauen / Hausmännern mit 42% _____ (11) die Rentner, von denen nur 19% einen PC verwenden. _____ (12) etwa die Hälfte der Arbeitslosen und fast ein Drittel der Hausfrauen / Hausmänner das Internet nutzen, surfen nur 12 % der Rentner.

Interpretation / Persönlicher Eindruck

_____ (13), dass junge Menschen und Berufstätige sich mehr für die Nutzung von Computern und für das Internet interessieren als ältere Menschen.

_____ (14) wird die Verbreitung dieser neuen Medien _____ (15), _____ (16) immer mehr Menschen mit dem Computer aufwachsen _____ (17) er für sie bereits selbstverständlich geworden ist.

Was mich anbetrifft, so kann ich mein Leben ohne Computer und bzw. Internet nicht vorstellen. Ich glaube, dass der PC mit _____ (18) heutzutage bei Jugendlichen nach dem Handy das häufigst benutzte Gerät ist. Und vor allem _____ (19) ist das Internet ein ideales Kommunikations- und _____ (20).

Lösungen zu Trainingsübungen

Übung 2

verdreifacht, vervierfacht, verzehnfacht, verhundertfacht

Übung 3

1-b; 2-a; 3-c.

Übung 4

1) zurückgegangen 2) angestiegen 3) Der Anteil 4) macht … aus 5) entfallen 6) beläuft sich 7) verkürzt 8) circa 9) beträgt, nicht mehr als 10) verglichen, relativ lang 11) in gleichem Maße 12) Bereich, kaum

Übung 5

1) ***wachsen*** - zunehmen, ansteigen, sich erhöhen, sich vergrößern
2) ***immer mehr*** - viel mehr als
3) ***zunehmen*** - ansteigen, anwachsen, sich vergrößern, schrumpfen
4) ***die Zunahme*** - die Steigerung, der Wachstum, die Entwicklung, die Erhöhung, die Vergrößerung

5) ***die Abnahme*** - die Verringerung, der Rückgang, die Senkung
6) ***gering*** - wenig, winzig, minimal, niedrig, klein
7) ***die Abbildung*** - die Grafik, die Darstellung
8) ***die Auffassung*** - die Meinung
9) ***nicht verändern*** - stabil sein, gleich bleiben, kontinuierlich liegen bei …, konstant bleiben bei …
10) ***an erster Stelle*** - auf dem ersten Platz, an der Spitze
11) ***bemerkenswert*** - auffällig
12) ***die Tendenz*** - der Trend
13) ***sich erhöhen*** - wachsen, ansteigen, zunehmen, sich vergrößern

Übung 6
um - Sätze 1, 4, 5, 6, 8, 9, 12, 14, 15, 16, 17
auf - Sätze 2, 3, 11, 18
von … auf - Sätze 7, 10,13

Übung 7
ein Halbes / die Hälfte, zwei Drittel, ein Fünftel, ein Zehntel, ein Hundertstel, drei Viertel, Null Komma drei, Null Komma Null zwei, zwei Komma eins, sechzig Prozent, neununddreißig Prozent

Übung 8
1 - fast / beinahe 7, etwas weniger als sieben
2 - über 15, etwas mehr als fünfzehn
3 - rund / zirka (circa) / etwa / ungefähr vierzig
4 - fast zehn, etwas weniger als zehn
5 - über fünfzig, etwas mehr als fünfzig

Übung 9
1) Im ***Vergleich*** zum Jahr 1999 ist die Zahl der Internet-Nutzer ***stark gestiegen***.
2) Wenn man die Zahl der Internetnutzer in den Jahren 1999 und 2001 vergleicht, dann ***erkennt man*** eine ***Steigerung*** von 11% auf 29%.
3) ***Während*** 1999 nur 11% der PC-Besitzer das Internet regelmäßig nutzen, sind es im Jahr 2001 bereits 29%.
4) Im Jahr 2001 hat sich die Zahl der Internetnutzer auf 29% erhöht, die Zahl der PC-Besitzer hat sich im Vergleich zu 1999 um 12% ***gesteigert*** .

Übung 10
Text 1
Grafikbeschreibung
Immer mehr Menschen besitzen weltweit einen Computer und auch ***das Internet*** gehört inzwischen für viele zum Alltag.

In der vorliegenden Grafik ***mit dem Titel*** „PC- und Internetnutzer in unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen“ wird die Situation in Deutschland für das erste Quartal 2002 dargestellt. Die Daten stammen vom Statistischen Bundesamt und wurden 2003 ***veröffentlicht***. Die Werte sind in ***Prozent*** angegeben.

Wenn man die Grafik betrachtet, fällt auf, dass ***die meisten*** PC-Nutzer jung sind und sich entweder in der Ausbildung oder im Berufsleben befinden. ***So*** verwenden 100% der Studenten, 95% der Schüler, 91% der Auszubildenden und 78% der Berufstätigen einen Computer. Die Menschen dieser Gruppen surfen ***mehrheitlich*** auch im Internet (zwischen 62% und 97%).

Bei den Menschen, die nicht mehr in der Ausbildung sind und keinen Beruf ausüben, sieht die Situation ganz anders aus. ***Etwa die Hälfte*** der Arbeitslosen verfügt über einen PC. Und ***nur 42 %*** der Hausfrauen / Hausmänner sowie ***etwa ein Fünftel*** der Rentner nutzen einen Computer zu Hause. ***Auffallend ist***, dass diese Menschen auch ***seltener*** im Internet surfen.

Vermutlich spielen sowohl das Alter als auch die Ausbildung eine Rolle bei der Internetnutzung. ***Denn*** immerhin noch 42% der Arbeitslosen Nutzer und 27% der Hausfrauen / Hausmänner benutzen das Internet, ***aber*** nur 12% der Rentner.

Interpretation / Eigene Wertung
Aus den Daten der Grafik kann man schließen, dass das Internet sich auch in Zukunft in Deutschland weiter durchsetzen wird. ***Denn*** offensichtlich spielt es eine große Rolle in der Ausbildung und im Berufsleben.

Nach meiner Meinung ist die Internetnutzung in den einzelnen Ländern sehr unterschiedlich. Offensichtlich besitzen nicht überall ***so viele Menschen*** einen Computer wie in Deutschland, weil die Anschaffungskosten sehr hoch sind.

Ich vermute, dass eine vergleichbare Grafik für mein Heimatland nicht viel anders aussehen würde. In der letzten Zeit verbreitet sich auch in Russland die ***Internetnutzung*** immer schneller. Nicht nur am Arbeitsplatz, sondern auch zu Hause haben immer mehr Menschen einen Computer mit ***Internetanschluss***.

Text 2

Grafikbeschreibung

Das Internet verbreitet sich immer schneller. Das bestätigt auch die vorliegende ***Grafik***, die uns interessante Informationen zum Thema „Internetnutzung“ gibt. Sie stellt die PC- und Internetnutzer in unterschiedlicher Bevölkerungsgruppen in ***Deutschland*** dar. Einige aufschlussreiche Daten können wir der folgenden Grafik entnehmen. Die ***Angaben*** sind in Prozent.

An ersten Stelle bei den Internetnutzern stehen die Studenten, ***die*** fast alle einen Computer verwenden und im Internet surfen. ***Es folgen*** die Schüler(innen) und Auszubildenden, ***von denen*** 95% bzw. 91% einen Computer nutzen. Sie gehen auch ***fast alle*** (80% bzw. 69%) ins Internet. Die Arbeitslosen liegen mit großem Abstand ***auf dem vierten Platz*** mit 57% PC-Nutzern, ***gefolgt von*** den Hausfrauen / Hausmännern mit 42%. ***Das Schlusslicht bilden*** die Rentner, von denen nur 19% einen PC verwenden. ***Während*** etwa die Hälfte der Arbeitslosen und fast ein Drittel der Hausfrauen / Hausmänner das Internet nutzen, surfen nur 12 % der Rentner.

Interpretation / Persönlicher Eindruck

Die Daten legen nahe, dass junge Menschen und Berufstätige sich mehr für die Nutzung von Computern und für das Internet interessieren als ältere Menschen.

Vermutlich wird die Verbreitung dieser neuen Medien ***weiter zunehmen***, ***da*** immer mehr Menschen mit dem Computer aufwachsen ***und*** er für sie bereits selbstverständlich geworden ist.

Was mich anbetrifft, so kann ich mein Leben ohne Computer und bzw. Internet nicht vorstellen. Ich glaube, dass der PC mit ***Internetanschluss*** heutzutage bei Jugendlichen nach dem Handy das häufigst benutzte Gerät ist. Und vor allem ***für Studenten*** ist das Internet ein ideales Kommunikations- und ***Informationsmittel***.

Таким образом, подготовка квалифицированного специалиста с высоким уровнем владения иностранным языком в профессии, являющейся насущной необходимостью нашего времени, должна учитывать не только возрастные и психологические особенности обучаемых. Она должна предусматривать активное включение иностранного языка в общую профессиональную подготовку студентов, что придает процессу овладения вторым иностранным языком мотивированный и целенаправленный характер.

Список литературы

1. **Барыбин А. В.** Педагогические условия изучения иностранного языка в системе дополнительного образования взрослых // Новые исследования в психологии. 1982. № 1.
2. **Программа дисциплины «Иностранные языки» для неязыковых вузов и факультетов**. М.: МГУ, 2009. С. 18.
3. **Breitsamter Anna.** Lagune Lehrerhandbuch 3. Deutsch als Fremdsprache. Hueber Verlag GmbH & Co. KG 85373 Ismaning, Deutschland, 2009.
4. **Hartmut Aufdersrtaße, Jutta Müller, Thomas Storz.** Lagune Kursbuch 3. Deutsch als Fremdsprache. Hueber Verlag, 85737 Ismaning, Deutschland, 2008.
5. **Kniffka Gabrielle, Gutzat Bärbel.** Training Test Daf. Material zur Prüfungsvorbereitung. Langenscheidt KG, Berlin und München, 2006.
6. **Roche Jörg-Matthias**. Fit für den Test DaF (Tipps und Übungen). Hueber Verlag, 85737 Ismaning, Deutschland, 2007.

УДК 37.015.3

Любовь Петровна Чехонина
Средняя образовательная школа № 27 с углубленным изучением отдельных предметов, г. Петрозаводск

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ УЧАЩИХСЯ О ПРАВАХ И ОБЯЗАННОСТЯХ В ШКОЛЕ©

Культурно-ориентированный подход стимулирует новое мышление, обсуждения предполагают пересмотр существующих механизмов правовой защиты. Сейчас уже ясно, что не существует простой формулы, которая бы работала одинаково успешно во всех странах. Необходимо учитывать характерные черты населения, включая его образ жизни и установки, которые следует учитывать как точку отсчета при разработке планов действий. Это имеет важное значение, если мы хотим изменить поведение на долгосрочной основе.

Актуальность темы исследования обусловлена существующей потребностью в анализе условий, необходимых для развития процесса демократизации школы, повышения ее роли в становлении гражданского общества.

С точки зрения психологической литературы представления рассматриваются как когнитивный компонент установок по отношению к правам и обязанностям субъектов образовательного процесса, а установки уже включают эмоциональный компонент, т.е. отношение в частности к правам и обязанностям субъектов образования.

© Чехонина Л. П., 2011